



【文／編譯發展中心主任 林慶隆、專案助理 林容聖】

【圖／生命科學名詞審譯委員會植物學組編輯委員 陳觀斌】

本院「生命科學名詞審譯委員會」植物組召集人彭鏡毅、金恆鑣、黃淑芳、吳聲華、陳觀斌等 5 位委員前往大陸北京，參加 9 月 1 至 3 日由大陸全國科學技術名詞審定委員會舉辦之《海峽兩岸植物學名詞對照研討會》。與中國科學院植物研究所孫敬三研究員、北京大學生命科學院顧紅雅教授等 11 位大陸植物學者，就兩岸植物學名詞對照進行意見交流。

會中雙方就：1、海峽兩岸植物學名詞對照交流工作的重要意義；2、海峽兩岸植物學名詞相同性、差異性分析；3、海峽兩岸植物學名詞對照逐步一致；4、《海峽兩岸植物學名詞對照》收詞範圍及原則；5、雙方下步開展之工作等五個議題進行討論，訂定未來《海峽兩岸植物學名詞對照》收詞範圍及原則，詳列如下：

1、英文名詞如有不同譯法時，譯名最多不超過三個，且應將最常用或最建議使用的譯名居首，不再使用的舊稱不列入不同譯名間以全形分號「；」分開。如「adnate anther」「全著花藥；貼著花藥」。

2、英文複合詞原則上最多只到二級，如有必要才用到三級，但應有特殊涵義，如不翻譯亦知其義者，不予收錄。

3、形容詞原則上不收錄。

4、近年來才出現的新名詞，希望兩岸共同討論推薦選錄，盡量使用一致的中文翻譯。

5、翻譯時應顧及科普教育之需求，避免用詞艱澀。

6、同一名詞在不同學科有不同的翻譯時，應以植物學為主。如「cell」於化學領域翻譯為「電池」，而植物學領域稱「細胞」。

7、常用縮寫之英文名詞，如「DNA」，應將其全名「deoxyribonucleic acid」與縮寫「DNA」分別列出，以便資料檢索。

8、長期不用、冷僻、過時或局部地區使用的名詞，以不收錄為原則。

9、植物分類階層之科名、屬名及學名現階段暫不收錄。

10、人名或必須音譯的詞彙，台灣已有專案小組進行編譯，故暫不收錄。

雙方在未來選詞時盡量按照此十原則收錄，並由專家學者組成團隊針對名詞對照稿進行確認，利用電子郵件、視訊會議等方式即時進行兩岸學者討論。期望於今年（100 年）底前完成初稿，並於明年（101 年）底前完成《海峽兩岸植物學名詞對照》定稿、出版工作。出版方式，大陸由全國科學技術名詞審定委員會出版紙質版本之《海峽兩岸植物學名詞對照》一書。臺灣則由本院收錄於「學術名詞資訊網」中。

另，雙方學者於會前已收錄真菌學、地衣學、植物生理學、植物化學、植物生態學、植物地理學、古植物學、苔蘚植物學、孢粉學、藻類學等領域之名詞。專家們藉此機會，對於譯名有差異、疑問之部分進行討論，總計完成 1,237 則植物學名詞對照，未完成之部分則留待會後雙方各自審譯完成後，再以電子郵件、視訊會議方式進行對照。

目前，兩岸許多植物學名詞翻譯上有著明顯差異，詳如表 1。其中 deciduous broad-leaved forest，臺灣譯為「闊葉林」，大陸譯為「夏綠林」，臺灣是以其葉子形狀翻譯，而大陸則是以其生長時間進行翻譯；cloning，臺灣譯為「選殖」，大陸譯為「克龍化」。臺灣採用義譯，大陸則以音譯。植物學名詞的對照，目的是要讓華文世界的大眾，在閱讀、搜尋資料時，可以獲得最權威、最正確之資訊。

表 1 兩岸植物學名詞翻譯之差異表

英文	臺灣譯名	大陸譯名
agar	洋菜	瓊脂
autotrophy	自營	自養
chromatophore	色素細胞；色素體	載色體
chromosomal speciation	染色體種化	染色體物種形成
cloning	選殖	克龍化
coenocyte	多核囊體	多核細胞
compound strobilus	複孢子囊穗；複蓇果	複包子葉球
creeper	匍匐莖；蔓生植物	匍匐枝；匍匐植物
deciduous broad-leaved forest	落葉闊葉林；脫落闊葉林	落葉闊葉林；夏綠林
diatom	矽藻	矽藻